Statusundersøkelse synstolking

|  |  |
| --- | --- |
| **Prosjektittel:** | Status synstolking |
| **Skrevet av:** | Magne Lunde |
| **Sist oppdatert:** | 03.07.2019 |

MediaLT

Jerikoveien 22

1067 Oslo

Telefon: 21538010

E-post: info@medialt.no

[www.medialt.no](file:///%5C%5C192.168.1.12%5Cmedialt%5CMediaLT%5Cmaler%5Cwww.medialt.no)



Innhold

[1 Bakgrunn 3](#_Toc13052279)

[2 Forundersøkelse 3](#_Toc13052280)

[3 Om statusundersøkelsen 3](#_Toc13052281)

[4 Resultater fra statusundersøkelsen 4](#_Toc13052282)

[4.1 Er det nyttig med beskrivelser? 4](#_Toc13052283)

[4.2 Hvor mange filmer eller serier? 4](#_Toc13052284)

[4.3 Eksempler på god synstolking 5](#_Toc13052285)

[4.4 Eksempler på dårlig synstolking 9](#_Toc13052286)

[4.5 Fornøyd med alle synstolkede filmer og serier 11](#_Toc13052287)

[4.6 Sluttet å se synstolking 11](#_Toc13052288)

[4.7 Bruk av appen MovieReading 13](#_Toc13052289)

[4.8 Installert appen på egen hånd 16](#_Toc13052290)

[4.9 Lastet ned den synstolkede versjonen på egen hånd 16](#_Toc13052291)

[4.10 Bruke appen på egen hånd 17](#_Toc13052292)

[4.11 Fungerte synkroniseringen mellom synstolkingen og kinolyden? 17](#_Toc13052293)

[4.12 Synstolkingen i øretelefonene og filmlyden i kinosalen 19](#_Toc13052294)

[4.13 Brukt appen for å se synstolking på strømmetjenester 21](#_Toc13052295)

[4.14 Andre kommentarer til bruk av MovieReading 23](#_Toc13052296)

[4.15 Har du brukt NRKs lydtekstkanaler for å se synstolking? 24](#_Toc13052297)

[4.16 NRKs tilbud om synstolking på nettet 29](#_Toc13052298)

[4.17 Hjelp til å se NRKs tilbud om synstolking på nett 31](#_Toc13052299)

[4.18 Hvordan er det å se synstolking ved hjelp av NRKs nett-tilbud? 32](#_Toc13052300)

[4.19 Alle eller bare du hører synstolkingen 34](#_Toc13052301)

[4.20 Andre kommentarer 38](#_Toc13052302)

[5 Oppsummering 42](#_Toc13052303)

[6 Referanser 43](#_Toc13052304)

# Bakgrunn

Norske myndigheter innførte fra og med 2017 et krav om at alle filmer som får støtte fra Norsk filminstitutt må synstolkes. Det stilles imidlertid ingen krav til synstolkingens kvalitet, og det har ikke vært gjort noen systematisk innsamling av hva synshemmede synes om synstolkingen som tilbys. Brukernes erfaringer med bruken av appen MovieReading [[1](#_Referanser_1)] har eller ikke vært undersøkt. MovieReading brukes for å vise synstolking på kino. Derfor tok MediaLT initiativet til prosjektet Status synstolking. Hovedmålet i prosjektet er å samle kunnskap om synstolking i Norge, og legge til rette for brukermedvirkning for å sikre at det tilbys tjenester med god kvalitet. Første steg i prosjektet var en statusundersøkelse. Denne rapporten oppsummerer statusundersøkelsen. Prosjektet støttes av Extrastiftelsen, og har Norges Blindeforbund som søkerorganisasjon og samarbeidspartner.



# Forundersøkelse

Statusundersøkelsen ble innledet med en forundersøkelse. Hensikten med forundersøkelsen var å få innspill fra brukere og fagfolk til hva statusundersøkelsen burde inneholde. I tillegg ble informasjon om internasjonalt arbeid på området samlet inn. Resultatene fra forundersøkelsen er oppsummert i rapporten: Forundersøkelse status synstolking [[2](#_Referanser_1)].

# Om statusundersøkelsen

En testplan ble utarbeidet [[3](#_Referanser_1)]. Til grunn for testplanen lå forundersøkelsen og MediaLTs erfaringer fra tidligere arbeid på området.

Undersøkelsen ble lagt åpent ut på nett. Dette ble vurdert som den mest effektive måten å nå mange på. Undersøkelsen var kvalitativ. Det vil blant annet si at undersøkelsen ikke gir svar på hvor mange som benytter seg av tilbudet om synstolking i Norge. Den gir i første rekke svar på hvordan brukerne opplever kvaliteten på den synstolkingen som tilbys.

Samtidig var vi også klar over at en slik nettbasert undersøkelse kunne virke ekskluderende for de som ikke er trygge på bruk av nettet. For å gjøre det enklest mulig, ble det lagt stor vekt på å gjøre brukerundersøkelsen så brukervennlig som mulig. Blant annet ble alle krav til universell utforming oppfylt. I tillegg ble synshemmede som ikke behersker bruk av nettet oppfordret til å spørre om hjelp fra personer de hadde tillit til. Dessuten ble det også informert om at MediaLT kunne kontaktes for å få hjelp med å fylle ut undersøkelsen. Noe flere benyttet seg av, men som også måtte balanseres mot respondentenes anonymitet. I utgangspunktet ønsket vi å gjennomføre en helt anonym undersøkelse, og på den måten sikre alle hensyn til personvern. I så stor utstrekning som mulig forsøkte vi derfor å ivareta anonymiteten i forbindelse med den hjelpen som ble gitt. Blant annet ved at det ikke kunne spores når assistansen ble gitt, og dermed heller ikke hvilken av besvarelsene som hører til hvem.

Undersøkelsen lå ute i to måneder: Fra begynnelsen av mars 2019 til begynnelsen av mai 2019. I hele denne perioden jobbet Norges Blindeforbund og MediaLT aktivt og bredt med å spre og oppfordre til å besvare undersøkelsen. Det ble informert på nettsider [[4](#_Referanser_1)], i relevante grupper og sider på Facebook, på lydaviser, på Radio Z med mer.

# Resultater fra statusundersøkelsen

Vi fikk inn 64 svar. I dette kapitlet presenterer vi resultatene for hvert av spørsmålene i undersøkelsen. Først gjengis spørsmålet og deretter resultatene.

## Er det nyttig med beskrivelser?

**Er det nyttig for deg å få forklaringer/beskrivelser av hva som skjer på film?**

Spørsmålet kunne ha vært stilt slik: Er det nyttig for deg med synstolking av film? Vi ønsket imidlertid å stille et spørsmål som var uavhengig av hvor godt den enkelte kjente til begrepet synstolking. Dessuten ønsket vi et spørsmål som på en mer direkte måte svarte på behovet.

Svarene fordelte seg slik:

* Ja: 50
* Nei: 5
* Ubesvart: 9

## Hvor mange filmer eller serier?

**Hvor mange synstolkede filmer eller serier så du i 2018?**

Spørsmålet hadde faste svaralternativer. Svarene fordelte seg slik:

Ingen: 16

1-2 filmer: 8

3-5 filmer: 6

6-9 filmer: 9

Mer enn 10 filmer: 18

Ubesvart: 7

Med andre ord oppgir 41 av 64 at de har sett synstolking i 2018 (64 prosent). Blant de 7 ubesvarte besvarer 3 av disse spørsmålet om gode eksempler på synstolking (jamfør 4.3 Gode eksempler på synstolking), og minst ett av eksemplene som nevnes av hver av disse 3 er film fra 2018. Dette betyr at tallene bør korrigeres til at 44 av 64 så synstolking i 2018 (69 prosent).

De som svarte «ingen filmer», fikk muligheten til å begrunne hvorfor. Hele 15 av 16 ga en begrunnelse, og i tillegg svarte én av de sju som ikke oppga noe antall. Svarene fordelte seg slik på de ulike alternativene (det var mulig å velge flere alternativer), og 5 av 16 oppga mer enn ett alternativ:

* Jeg er ikke interessert i film og serier: 2
* Jeg visste ikke at det finnes filmer og serier som er synstolket: 11
* Jeg vet ikke hvilke filmer eller serier som er synstolket: 6
* Jeg vet ikke hvordan jeg kan få sett synstolkede filmer: 5
* Jeg klarer ikke å laste ned appen MovieReading: 1
* Andre årsaker: 0

Hovedgrunnen er altså at de mangler informasjon om synstolking. De kjenner ikke til at det finnes synstolket film, hvilke filmer eller serier som er synstolket og hvordan de skal få sett disse filmene.

## Eksempler på god synstolking

**Gi eksempler på filmer/serier (gjerne også før 2018) de synes er synstolket på en god måte og hvorfor (vi presiserer at vi er ute etter kvaliteten på synstolkingen, og ikke på selve filmen).**

44 av respondentene så synstolking i 2018. 25 av disse svarte på dette spørsmålet. Følgende filmer/serier har ifølge respondentene synstolkning med god kvalitet (de som nevnes to ganger eller mer er tatt med i oversikten):

* Kongens nei: 6
* Snøfall: 5
* Skam: 4
* Den 12. mann: 4
* Heimebane: 4
* Julekongen: 3
* Side om side: 3
* Zombie Lars: 2
* Nobel: 2
* Tre nøtter til Askepott: 2
* Sol, snart seks: 2
* Mordene i Kongo: 2



Nedenfor er alle svarene gjengitt ordrett:

*«Et eksempel jeg synes var uvanlig bra var julekalenderen "Snøfall". Stemmen passet, scener du ikke kunne se ble beskrevet raskt og effektivt og jeg sitter igjen med følelsen av at alt viktig faktisk ble sagt (visuelle uttrykk, viktige miljøbeskrivelser etc). En annen serie jeg synes var helt fabelaktig var Sol snart 6 - det var så bra, og begrunnelsen er den samme.»*

*«Grenseland.»*

*«Snøfall, Julekongen, ZoombiLars.»*

*«skam, fordi det kun er lyd, og jeg mener at man får like god synstolkning ved kun et lydspor. alle mot 1 fordi dette er et tv show og synstolkerne klarer det kunststykket å synstolke uten å forklare for mange detaljer. askepott. her har synstolken glidd fint inn med lydbildet fra den gamle filmen. kongens nei en veldig fin synstolkning som ikke forklarer for mye, og hvor dialogen å synstolkningen glir fantastisk godt. side om side, fordi synstolkeren lever seg noe inn i det hun faktisk forklarer.»*

*«Julekongen, knerten.»*

*«NRK serien Nobel: Riktig mengde synstolking og god løsning for å kombinere lydteksting og synstolking. Kongens nei: Synstolkingen og lydtekstingen var integrert inn i filmen på en god måte, slik at den fungerte godt i forhold til selve filmlyden.»*

*«Den 12. mann, Kongens nei. Presist, og ikke forstyrrende.»*

*«Lykkeland: Beskrev på en god måte, særlig når ute på plattformen.»*

*«Det originale innholdet til Netflix»*

*«Mordene i Kongo: Veldig bra forklart. fikk med med meg. Forstyrret ikke. Den forsterket opplevelsen.»*

*«Side om side, skam. Synstolkningen tok ikke for seg for mange detaljer, og da ble det ikke så slitsomt å høre på. Blir fort for mye synstolkning så det er vanskelig å få med seg hva personene på filmen/serien sier iblandt.»*

*«Heimebane var bra, ganske vanskelig med fotballbeskrivelser men det funka. Kongens Nei, mye av hele filmen hviler på hovedrollen og synstolkeren fikk fram kroppsspråket og masse nyanser i hvordan han spilte. Carpe Diem-filmen, det skjedde veldig mye rart som var forvirrende uansett og synstolkeren gjorde det lite forvirrende. Drib, igjen mange detaljer som var nyttige for å skjønne poenget med filmen, eksempelvis at det er Drib overalt i hele filmen og utseendet/play-oppførselen på hovedpersonen. Skam var forresten superbra laget - detaljene i oppførselen er viktig igjen.»*

*«Den tolvte mann, bra at også oversatte den tyske talen.»*

*«Den 12. mann: Synes filmen var synstolket på en god måte, og ga meg en helt annen opplevelse.»*

*«Utøya, Snøfall, Vegas (naturlig flyt mellom synstolking og øvrig dialog, flere viktige detaljer kom frem som ellers ville gått meg hus forbi). Nobel, fred for enhver pris (gode beskrivelser av nonverbale detaljer, f.eks. kroppsspråk og annen kommunikasjon mellom folk. Fungerer bra der teksting fra arabisk leses opp med annen stemme, fint å kunne ta del i fremmedspråklig dialog). Kongens nei»*

*«Heimebane, Amundsen, Ut og stjæle hester, Veiviseren. Nok informasjon og lett å få med seg. Synstolkningen skjer på riktig sted.»*

*«Tre nøtter til Askepot. Den tolvte mann. Elling. Synstolkingen flyter godt inn i filmen.»*

*«Zombie Lars, Helium, Julekongen, Tungeskjærerne,»*

*«Bare at det er synstolking er veldig verdifullt for oss som har ett barn som her en synsnedsettelse. Vi har sett en del svensk tolking grunnet at det er for lite tolkning for små barn. Vi har sett sol snart seks og adventskalender»*

*«Eksempler: Snøfall, Unge lovende, Side om side, Hva vil folk si, Skjelvet. Begrunnelse: Nøytral fremstilling uten unødig innlevelse, samtidig som det ikke er kjedelig/monotont å høre på. Får frem relevant informasjon for å kunne følge med på filmen.»*

*«Kongens nei: Fordi jeg synes det var akkurat passe mengde med synstolking. Et stjerne eksempel.»*

*«Heimebane, Skjelvet og Kongo»*

*«Side om side, MGP Trio, Askeladden i Dovregubbens hall»*

*«De gir en veldig fin opplevelse og man får dannet seg ett helt annet bilde.»*

*«- "SKAM". Presis og tilstrekkelig synstolking av relevante momenter i serien. Synstolkingen er fremført i et språk som harmonerer med det som brukes ellers i serien. Behagelig synstolker.*

*- "Valkyrien". Som over: Synstolking som gir tilstrekkelig innblikk i hva som foregår uten at det blir for mange detaljer. Bruker fagspråk når gjenstander (medisinsk utstyr osv.) beskrives.*

*- "Heimebane". Igjen presis og tilstrekkelig informasjon, som også tar med detaljer hvor dette er av betydning. Også her skjer beskrivelsene i fagterminologi.*

*- "Nesten voksen". Kortfattet synstolking som følger seriens tempo.»*

## Eksempler på dårlig synstolking

**Gi eksempler på filmer/serier (gjerne også før 2018), der de mener synstolkingen ikke holder kvalitet og hvorfor (vi presiserer at vi er ute etter kvaliteten på synstolkingen, og ikke på selve filmen).**

44 av respondentene så synstolking i 2018. 15 av disse svarte på dette spørsmålet. Av enkelte av svarene kan det tyde på at det er lydtekstingen som kommenteres i stedet for selve synstolkingen. Kun tre filmer/serier nevnes mer enn én gang:

* Skjelvet: 3
* Alle mot 1: 3
* Lykkeland: 2



To av 3 tilbakemeldinger om Skjelvet handler om lydnivået på filmlyden i forhold til lydnivået på synstolkingen, og dermed om bruken av appen MovieReading i kinosalen. Begge tilbakemeldingene om Lykkeland handler om lydtekstingen av serien. Dermed gir ikke denne undersøkelsen grunnlag for å peke på filmer/serier som skiller seg ut på en spesiell negativ måte. I serien Alle mot 1 er det anvendt live synstolking (direktesending). Live synstolking er et forsøksprosjekt fra NRK, som for tiden er under evaluering.

Nedenfor er alle svarene gjengitt ordrett:

*«Noen eksempler: ""Alle mot en"", likte ikke innlesingen, for få forklaringer (ubrukelig), mulig andre deler av synstolkingen var bedre, jeg gadd ikke sjekke. Har sett flere filmer med uengasjert synstolking og med alt for lite forklaring. Spesielt i det siste må jeg innrømme at jeg ikke gidder å se synstolket film på kino. Det er jevnt over såpass lite engasjerende at jeg ga opp etter to forsøk høsten 2018. Synstolkingen bærer preg av at alt skal være billigst mulig, både språk, timing og innlesing. Bedre med lydbøker for meg!»*

*«De fleste NRK-produksjonene»*

*«Synstolkning med datastyrt stemme, det er nitrist!»*

*«Hoggern: Alt for lite synstolking til at kunne følge handlingen.»*

*«Nokas, Kongens nei, Mammon 2, Norske byggeklosser, Valkyrien, Skjelvet»*

*«Thelma. Synes ikke filmen var så bra heller, men der var det detaljer jeg lurte på når filmen var over og ting synstolkeren misforsto. Eks. spytta hun ut en klump som viste seg ifølge folk jeg så filmen med å være en fugl som var symbolsk på hennes Magic-Power. Unge lovende hadde veldig få detaljer. Med alle mot 1 vet jeg ikke helt om dette bare er uinteressant for meg, eller om synstolkeren ikke har klart å formidle det som gjør programmet interessant når jeg ser på. Mulig det ser spektakulært ut å sitte i en bil med masse vann, eh vet ikke jeg. Og noe med noen glass i hodehøyde jeg også tenkte at antakelig ser litt vilt ut men personlig holdt jeg på å kjede meg i hjel. Har ikke sett mange episoder.»*

*«Litt for mye prat på en film jeg så på NRK, men husker ikke hvem.»*

*«Skjelvet var vanskelig å få med seg synstolkningen når det var mye støy fra filmen»*

*«Orange is the New black.Shadow Hunters. Amerikanske serier Her tar synstolkingen for stor plass, altfor mye mas. Lykkeland: Ganske bra helhet, men svært irriterende at de amerikanske dialogene blir totalt overdøvet av synstolking som skal oversette. Lyden oopå synstolkingen av akkurat dette kunne vørt lavere, slik at man kan høre dialogene oppå engelsk i bakgrunnen, slik at man kan få med seg tonefall og stemninger i den originale dialogen. Aller helst ville jeg hart mulighet til å ikke ha synstolkinger opå de engelske dialogene siden jeg kan engelsk.»*

*«Skjelvet»*

*«Ingen eksempler på dårlig kvalitet, men det kan generelt jobbes med at synstolkingen blir presentert så naturlig som mulig, dvs. at det ikke blir "kunstig". Sml. engelsk synstolking. Ellers kan det vurderes å øke volumet på synstolkingen på deler av kinofilmer som har høy lyd, da det til tross for egen øking av volum noen ganger kan være vanskelig å høre synstolkingen over filmlyden. Eks. Skjelvet, selv om synstolkingen i seg selv var god.»*

*«Hvis det blir for mye synstolking, blir det helt feil. Det forstyrrer. Det har vært eksempel der synstolkingen har kommet oppe på dialogen.»*

*«Alle mot 1»*

*«Synstolkning er foreløpig for dårlig til at jeg liker å bruke dette. Dette pga stemmekvalitet. Jeg liker veldig dårlig å høre på en helt monoton datastemme.»*

*«- "Lykkeland". Synstolkingen er ok, men det at engelske replikker er lest inn på norsk uten mulighet for å fjerne dette når synstolking er på, gjorde at jeg måtte avbryte serien.»*

## Fornøyd med alle synstolkede filmer og serier

**Jeg er fornøyd med alle synstolkede filmer og serier jeg har sett.**

21 av respondentene krysset av for at de var fornøyde med alle synstolkede filmer og serier de har sett. Av disse 21 hadde 18 sett synstolket film i 2018, 2 hadde ikke sett noen og 1 hadde ikke besvart spørsmålet. Det vil si at 18 av de 44 som hadde sett synstolkede filmer og serier i 2018 var fornøyde med alt de hadde sett (41 prosent)

## Sluttet å se synstolking

**Hvis du tidligere har sett synstolking, men ikke gjør det lenger: Hvorfor?**

10 personer oppga at de hadde sluttet å se synstolking. Av disse hadde 4 ikke sett noe synstolking i 2018, mens 6 hadde sett.

Nedenfor er alle svarene gjengitt ordrett:

*«Jeg har blitt mindre ivrig mht. synstolking. Ser fortsatt bittelitt på NRK, men det er faktisk måneder mellom hver gang.»*

*«Jeg blir forvirret av å både se det som skjer og bli forklart det som skjer samtidig.»*

*«For dårlig teknisk løsning.»*

*«I de fleste norske produksjoner, og spesielt produksjoner fra NRK, er synstolkingen svært dominerende og mye av originallyden kamufleres av dette i alt for stor grad. Jeg velger derfor ofte versjonen uten synstolking, eller lar være å se serien eller filmen. Ser for øvrig mange engelske produksjoner hvor dette problemet ikke eksisterer sammenlignet med norske produksjoner.»*

*«De andre i husstanden synes det er forstyrrende»*

*«Finner ikke synstolking for de filmer jeg vil se»*

*«Ser ikke så mye syntolking fordi jeg synes synstolkene prater litt vel mye etter min smak. Dessuten sier synstolken hva som skjer før det skjer, og det gjør det ekstremt forvirrende for meg som er svaksynt og følger med på skjermen i tillegg. Derfor bruker jeg mest egen synstolk (personlig assistent) som gjør det lettere for meg å få den synstolkingen som passer best for min synsfunksjon. Jeg hadde brukt synstolkning mer f.eks. Hvis det gikk Ann å skru på synstolkning på dagsrevyen eller lignende nyhetssendinger som bare leste opp teksten når det er utenriksnyheter, og kun høyst nødvendige detaljer. Synes ikke at synstolkingen trenger å være så omfattende heletiden. Det blir fort enten veldig mye synstolkning eller ingenting og det er synd for de av oss som ser litt. Synes også det er veldig vanskelig å finne frem til synstolkede filmer/serier iforhold til vanlige filmer/serier. F.eks på NRK så ligger de hulter til bulter inn under kategorien «synstolk» uten at det er noe opplagt system, kan jo være bare jeg som ikke forstår systemet da.… men synes det skulle vært mulig å søke evt. Ha en enkel knapp på tven der synstolking kan skrus av og på på lik linje med undertekster. Det ville gjort programmene mye mer tilgjengelige og jeg ville brukt Synstolkingsfunksjonen sikkert ukentlig. Håper dette er en endring som kommer i fremtiden. For så utilgjengelig som det er nå er det mer styr å sette på synstolking enn det er verdt synes jeg. Da ender det dessverre bare med at jeg velger å ikke se programmet.»*

*«Ikke prøvd»*

*«vet ikke hvordan det fungerer»*

*«Ser veldig lite synstolkede filmer pga veldig monoton og ekkel stemme på synstolkningen.»*

## Bruk av appen MovieReading

**Appen MovieReading brukes for å se synstolking på kino. Har du brukt denne appen?**



Svarene fordelte seg slik:

* Ja: 29
* Nei: 32
* ubesvart: 3

Siden 44 av respondentene så synstolking i 2018, betyr dette at nesten 2 av 3 av de som så synstolking, har brukt appen MovieReading. Den siste tredelen har trolig kun sett synstolking på TV, DVD eller i NRKs nettspiller. Eventuelt har de kun sett synstolking før 2018.

De som ikke hadde brukt MovieReading, ble spurt om hvorfor, og 31 av 32 ga en begrunnelse. Hovedårsaken er at de ikke kjenner til appen MovieReading, men flere oppgir også at de ikke går på kino.

Svarene er gjengitt ordrett nedenfor:

*«Visste ikke at den fantes.»*

*«Ikke vært på kino»*

*«Har ikke visst om tilbudet.»*

*«Er ikke på kino»*

*«det har rett å slett ikke hvert noen norske filmer jeg har hatt interesse av å se på kino.»*

*«Manglende informasjon»*

*«Går sjelden på kino. Bruker netflix og nrk appen»*

*«aner ikke hva det er»*

*«Ingen som viste meg»*

*«Trenger ikke synstolkning (foreløpig?)»*

*«Har ikke vært på kino»*

*«Jeg er ukjent med MovieReading og klarer meg godt med vanlig tv - ennå.»*

*«Visste ikke om den»*

*«Har ikke hørt om det før.»*

*«Aldri hørt om det»*

*«Har ikke hørt om den.»*

*«Visste ikke om den»*

*«Har ikke vært på kino på lenge»*

*«Kjente den ikke»*

*«Har aldri visst om den.»*

*«Er sjelden på kino. Har ikke hatt kjennskap til denne appen»*

*«Ikke funnet de filmene vi har sett. Skal teste det ut.»*

*«Visste ikke at den fantes.»*

*«Vet ikke hvordan den brukes»*

*«Vi har ikke hvert på kino enda men er veldig forventningsfull»*

*«Så sant jeg kan få synstolkingen på en TV kanal, så er jeg fornøyd. Jeg er heller ikke så trygg på bruk av teknologi.»*

*«Visste ikke at den finnes.»*

*«Ser sjelden film på kino, og har heller ikke hørt om denne appen før nå.»*

*«Visste ikke om det»*

*«Ble først nylig kjent med tilbudet.»*

*«Har ikke noe stort behov for synstolking»*

## Installert appen på egen hånd

**Klarte du å få lastet ned appen og installert den på egen hånd?**

Svarene fordelte seg slik:

* Ja: 25
* Nei: 2
* Ubesvart: 2

Nesten alle har altså klart å laste ned og installere appen på egen hånd. De som ikke klarte dette, oppgir følgende årsak:

*«Jeg er bare 12 år»*

*«Jeg stoler ikke på meg selv. Mye lettere å få hjelp fra seende.»*

## Lastet ned den synstolkede versjonen på egen hånd

**Den synstolkede versjonen av filmen lastes ned ved hjelp av appen. Klarte du dette på egen hånd?**

Svarene fordelte seg slik:

* Ja: 26
* Nei: 2
* Ubesvart: 1

Nesten alle klarte altså å laste ned den synstolkede versjonen på egen hånd. Én av de to som ikke klarte dette, forklarer årsaken slik:

*«Fant ikke tolkning for aktuell film»*

## Bruke appen på egen hånd

**Klarte du å bruke appen på egen hånd i kinosalen?**

Svarene fordelte seg slik:

* Ja: 23
* Nei: 3
* Ubesvart: 3

Det store flertallet klarer altså å bruke appen på egen hånd i kinosalen. To av de tre som oppga at de sliter med dette, beskriver problemene slik:

*«Har kun brukt den til filmer på TV.»*

*«Klarte ikke å synke den med filmen, den drev varen å hoppet, trengte hjelp til å finne filmen»*

En av de som svarte ja på at de klarer å bruke appen på egen hånd i kinosalen, ga også en begrunnelse:

*«Må nødvendigvis ha noen til å fortelle meg når filmen starter, slik at jeg vet når jeg skal starte synstolkingen.»*

## Fungerte synkroniseringen mellom synstolkingen og kinolyden?

**Appen synkroniserer synstolkingen med kinolyden. Fungerte synkroniseringen?**

Svarene fordelte seg slik:

* Ja: 18
* Nei: 9
* Ubesvart: 2

Én tredel oppgir altså at de har hatt problemer med synkroniseringen. 4 av de som svarte at synkroniseringen fungerte nyanserer også dette. De skriver:

*«Har alltid fått det til å funke ganske raskt. Bruker iOS-versjonen av appen.»*

*«Da jeg så Kongens nei, tror jeg jeg brukte en annen app. Den sluttet å virke halvveis i filmen.»*

*«Går noen ganger glipp av begynnelsen av filmen, som avhengig av type film, kan være noe problematisk. Har forsøkt å avhjelpe dette ved å høre på begynnelsen av synstolkingen før jeg går på kino.»*

*«Synstolkingen hoppet frem og tilbake og brukte lang tid på å synke.»*

7 av de 9 som svarte at synkroniseringen ikke fungerte, utdyper dette på følgende måte:

*«Ikke relevant»*

*«Den fungerte stort sett bra, men tar for lang tid i starten før den synkroniserer.»*

*«den sliter med å komme i gang, starter plutselig et stykke uti, men det blir rett når en starter appen på nytt»*

*«Jeg har hatt en del problemer med synkronisering p kino og enda flere på TV selv om kompatibilitetstesten funker på høytalerne mine. For eksempel på Natta pappa henta oss gikk moviereading i vilden sky og klarte ikke identifisere hvor i filmen den var. Ellers har det ofte fungert med en restart. Det er generelt litt vanskelig å vite nøyaktig når man skal klikke start, men det er ikke noe dere kan gjøre noe med. Synes den er mye mer stabil enn voicevision.»*

*«Ved et par anledninger kom ikke synstolkingen i gang før et lite stykke ute i filmen.»*

*«Syns alltid den henger igjen og at det alltid er forsinkelser ellers så vil den ikke sykroniseres i det hele tatt.»*

*«Den hoppet bare»*

## Synstolkingen i øretelefonene og filmlyden i kinosalen

**Hvordan synes du det var å høre synstolkingen i øretelefonene og filmlyden i kinosalen?**



21 av totalt 29 personer besvarte dette spørsmålet. 6 av disse beskriver problemer med å høre synstolkingen, hvis filmlyden er høy i kinosalen. Resten er fornøyd. Svarene er også her gjengitt ordrett nedenfor:

*«OK.»*

*«Helt utmerket.»*

*«Ikke relevant da jeg ikke har brukt den på kino.»*

*«Veldig bra. Mamma slapp å hviske til meg»*

*«Det fungerte brra.»*

*«kan være litt utfordrende å høre i høre i øreproppen når det er full spiker i salen»*

*«Helt fint.»*

*«Stort sett greit, men problemer når kinolyden er høy.»*

*«Jeg synes det var helt perfekt.»*

*«Nice! Ellers ville synstolkingen druknet.»*

*«Det gikk fint. Satt med en ørepropp i det ene øret.»*

*«Helt greit.»*

*«Det fungerer veldig greit.»*

*«Fungerer stort sett veldig bra, men når det er mye støy i filmen er det vanskelig å høre synstolkningen»*

*«Meget bra»*

*«Litt vanskelig når filmlyden blir høy (dramatiske scener)»*

*«Noen ganger er det vanskelig å høre synstolkingen dersom kinolyden er for høy.»*

*«Går som regel fint, men se kommentar foran om problemer hvis høy filmlyd.»*

*«Veldig bra»*

*«Veldig fint. Da kan jeg selv regulere lydnivået mot filmlyden.»*

*«Bra»*

## Brukt appen for å se synstolking på strømmetjenester

**Har du brukt appen MovieReading til å se synstolking på strømmetjenester (for eksempel Viaplay, HBO Nordic, TV2 Sumo, Netflix)?**

Svarene fordelte seg slik:

* Ja: 9
* Nei: 18
* Ubesvart: 2

En tredel har altså brukt appen til å se synstolking på strømmetjenester. Appen er i utgangspunktet ikke utviklet for strømmetjenester. Dette var vi klar over da vi lagde undersøkelsen, men vi synes likevel det kunne være av interesse å se om appen ble brukt til dette formålet og hvordan den fungerte. På grunn av forskjeller i filmens/seriens originallyd på en kinoversjon og en versjon for strømmetjenester, vil sjansene være store for at det oppstår problemer med synkroniseringen. 8 av de 9 som svarte at de hadde brukt appen på strømmetjenester, besvarte spørsmålet om hvordan de synes dette fungerte. 6 av 8 forteller om problemer med synkroniseringen. Svarene er gjengitt ordrett nedenfor.

*«Funket OK, men personlig er jeg veldig fan av måten NRK sender synstolkingen på, slik at jeg slipper å ha på headset i min egen stue.»*

*«En del synkroniseringsfeil og filmer som ikke finnes i MovieReading.»*

*«Det har stort sett fungert. En film det ikke fungerte på . Ville ikke synkronisere, bare hoppet frem og tilbake»*

*«Lyden var ofte ute av synk.»*

*«Problemer med å få sykroniseringen til å fungere bra.»*

*«Jeg har prøvd, men det har ikke fungert så bra. Få av filmene ligger foreløpig ute uansett. Men generelt fungerer ikke synkroniseringa så godt.»*

*«Ok»*

*«Syntes det var forsinkelser og at den ikke ville sykroniseres i det hele tatt opplevd å måtte starte på nytt mange ganger»*

13 av de 18 som oppga at de ikke hadde brukt appen til å se synstolking på strømmetjenester, begrunnet hvorfor de ikke hadde brukt appen til dette formålet. Ingen entydige årsaker peker seg ut. Ut fra svarene kan det imidlertid tyde på at manglende informasjon om muligheten kan være en vesentlig årsak. Svarene er gjengitt ordrett nedenfor.

*«Bare tilfeldig at jeg ikke har gjorte til nå!»*

*«har ikke kommet så langt enda»*

*«Jeg har ikke visst om at det var mulig.»*

*«Jeg er ikke interessert i strømmetjenester.»*

*«Ser ikke på den slags hjemme :)»*

*«Jeg har ikke orket å sette meg inn i dette.»*

*«Lenge var jeg ikke bevisst muligheten. Dessuten har det meste synstolkede innholdet jeg har ønsket å se, allerede eksistert via tjenesten, f.eks nrk og Netflix.»*

*«Har kun netflix og funnet lite tilbud av synstolkning der»*

*«Netflix har mye synstolket innhold i appen, har ikke tenkt på det til annen strømming. Få filmer som er tilgjengelig.»*

*«Har aldri benyttet strømmetjenester generelt.»*

*«Var ikke kalr over at appen har synstolking av slike filmer/serier.»*

*«Har ikke tenkt på det»*

*«Har ikke sett film med synstolking på strømmetjeneste.»*

## Andre kommentarer til bruk av MovieReading

**Har du andre kommentarer til bruk av appen?**

12 av 29 besvarte dette spørsmålet. Mesteparten av kommentarene inneholder forslag til forbedringer av appen. Svarene er gjengitt ordrett nedenfor:

*«Egentlig ikke, selv om det kunne vært gjort en del for å gjøre appen både mer intuitiv og effektiv.»*

*«Dette er ei generelt dårlig løsning hvor man innfører en tredjepart som, om de legger ned, vil ingen filmer lenger være synstolket.»*

*«Hadde ikke brukt den hvis det hadde eksistert alternativer.»*

*«Sist jeg sjekket fikk jeg ikke søkt i appen etter filmer. Måtte bare bla meg gjennom lista. Tungvint.»*

*«Fint om inkludert omtale av filmene og trailerne til filmene.»*

*«Jeg er kjempefornøyd med den.»*

*«Det hadde vært fint om den kunne gi meg varsler når nye filmer blir lagt ut. For eksempel skal jeg se Lord of Chaos til helga som kanskje er litt norskfinansiert og vet ikke om den blir lagt ut. Moviereading sender meg av og til noen varsler som ser ut som de er på spansk og det står ingen titler i dem jeg kan kjenne igjen. Appen tror ikke at jeg bor i Spania.»*

*«Litt forvirrende med det italienske språket i appen som etter hva jeg vet ikke kan velges bort.»*

*«Jeg synes den er fint, og at den er lett å lære seg og lett å bruke.»*

*«Det er litt vanskelig å vite når jeg må starte synstolkingen. Spesielt når jeg drar på kino alene eller med kun andre synshemmede er det ikke alltid så lett å vite selve filmen starter, og når jeg da starter synstolkingen for tidlig blir det problemer. Hadde vært fint hvis appen hadde kunnet stå på i bakgrunnen fra jeg går inn i salen og synkronisert seg automatisk, selv etterr det har gått en god stund.»*

*«Jeg savner bedre funksjonalitet når det gjelder søk, kategorier og gjerne lenke til noe informasjon om filmene som finnes i appen. Ønsker meg også en kategori som viser hvilke filmer som er ny i appen. Gjerne også mulighet for å sortere alfabetisk. Og info om hva som er barnefilmer, samt aldersgrenser.»*

*«Nacn på filmene er vanskelige å lese ved bruk ac zoom da teksten går inn i hverandre.»*

*«Filmene burde kanskje legges i kategorier så er det lettere å velge, uten at man må blad gjennom hele listen.»*

## Har du brukt NRKs lydtekstkanaler for å se synstolking?

**NRK har egne kanaler for synstolking (NRK 1 lydtekst, NRK 2 lydtekst og NRK super lydtekst). Har du brukt disse kanalene for å se synstolking på TV?**



Svarene fordelte seg slik:

* Ja: 23
* Nei: 35
* Ubesvart: 6

29 av de 35 som svarte nei begrunnet hvorfor. I tillegg fikk vi også en begrunnelse fra 1 av de 6 som ikke svarte på om de brukte lydtekstkanalene. Ca. en tredel oppgir at de ikke kjenner til tilbudet, og ca. en firedel svarer at de ikke ser på lineær TV. Svarene er gjengitt ordrett nedenfor.

*«Synstolking er ikke noe for meg.»*

*«Glemmer av hvor jeg finner de da jeg bruker de ikke så ofte»*

*«Har ikke kobla opp Get'en min. Kun Apple TV.»*

*«Bruker de kanalene så lite at jeg glemmer hvor jeg finner det»*

*«Det forstyrrer resten av familien.»*

*«Jeg har ikke TV. Bruker bare nettet.»*

*«Trenger ikke synstolkning (foreløpig?)»*

*«Jeg kjente ikke til muligheten. Jeg trodde det bare var lydteksting.»*

*«Behovet er der ikke ennå.»*

*«Rar bare hørt lydtekst. Veldig dårlig stemme.»*

*«Kjenner ikke til tilbudet»*

*«Hva er lydtekst kanaler?»*

*«Ser ikke på TV.»*

*«Jeg kjente ikke til muligheten til å se synstolking på llydtekst kanalene.»*

*«Har ikke funnet de»*

*«Visste ikke om det»*

*«Bruker kun strømming til tv, også nrk»*

*«Har ikke visst om det.»*

*«Benytter ikke synstolking.»*

*«Vet ikke hvor jeg finner den»*

*«Bruker NRK nett-TV.»*

*«Bruker kun Apple-TV.»*

*«Ingen har sagt noe om kanalen»*

*«Visste ikke at denne muligheten finnes.»*

*«Visste ikke om det»*

*«Ser ikke på linjert TV.»*

*«Vanskelig å vurdere når man ikke har noe annet å sammenligne med»*

*«Jeg har sett på synstolking i nrk-appen, og det fungerte fint.»*

*«Har ikke hørt om det.»*

1 av de 6 som ikke besvarte om hun/han brukte lydtekst kanalene, gav følgende begrunnelse:

*«Jeg ser mest tv via nettbrett eller min Apple tv. Jeg hadde imidlertid satt stor pris på om det fantes en lyd tekst-kanal tilgjengelig via nett/app også. Spesielt ved direktesendte programmer.»*

19 av de 23 som svarte at de brukte lydtekstkanalene beskrev hvordan de synes denne tjenesten fungerte. Et stort flertall synes den fungerer tilfredsstillende (14 respondenter). Flere oppgir imidlertid at synstolkingen flere ganger har uteblitt. Svarene er gjengitt ordrett nedenfor.

*«Det fungerte OK. Har riktignok ikke sett mye - de få gangene jeg har gledet meg til synstolking har det blitt uteglemt og lydtekst-kanalen har sendt det samme som på original-kanalen. Det jeg husker å ha sett er et par filmer, men de har vært laget for kino.»*

*«Det fungerer bra å se dette alene, uten scenen sammen med meg. Har jeg med meg scene i samme rom, er ikke De særlig begeistret for synstolkingen spilt av ut i rommet.»*

*«Bra, litt vanskelig å finne frem. Tar lyd for bare meg da det er forstyrrende for seende i familien»*

*«Dårlig.»*

*«jeg synes dette fungerer godt, det er fint at programmene vises på egne kanaler»*

*«Det fungerte bra.»*

*«fungerer bra, men NRK glemmer ved flere anledninger å sette synstolkingen på»*

*«Helt ok»*

*«Helt supert. Eneste problemet er at de må velge mellom synstolking og lydtekst på skandinaviske serier. Enkelte av teknikerne ser også ut til å ikke sjønne forskjellen på synstolking og lydtekst, så de av og til sender lydtekstet norske serier istedenfor serien med synstolkingsspor.»*

*«Det fengerte bra, men stor skuffelse hver gang noe sviktet og lydteksten manglet.»*

*«Under middels-monoton stemme»*

*«Bra.»*

*«Det fungerte bra»*

*«Bra»*

*«Det fungrte helt fint. Stemmen var også passelig høy. En annen ting er er lydtekstingen: Den fungerer dårlig.»*

*«Vanskelig å finne rett program i TV oversikten. Helt håpløst»*

*«Det kunne fungert bra, men foreløpig er stemmen for dårlig til at jeg orker å bruke den. (monoton, veldig syntetisk)»*

*«Bra»*

*«Har ikke sett på lenge, fordi disse kanalene ikke er tilgjengelige fra nrk appen, og heller ikke fra appleTV. Har sluttet på se lineær TV fra altiboks.»*

## NRKs tilbud om synstolking på nettet

**NRK legger ut synstolkede serier og filmer på nettet. Har du brukt denne muligheten for å se synstolking?**



Svarene fordelte seg slik:

* Ja: 34
* Nei: 26
* Ubesvart: 4

NRKs nett-tilbud er altså det synstolkingstilbudet som brukes av flest I undersøkelsen.

18 av de 26 som svarte nei begrunnet hvorfor. I tillegg fikk vi også en begrunnelse fra 1 av de 4 som ikke svarte på om de brukte nett-tilbudet. Ca. halvparten oppgir at de ikke kjenner til muligheten. Svarene er gjengitt ordrett nedenfor.

*«Liker ikke synstolkning»*

*«Tv skjermen er ikke koblet til mobilen, og mobilen sin skjerm er så liten at det ikke er så hyggelig å se selv med dynstolkning»*

*«aner ikke»*

*«Jeg har ikke kjent til muligheten.»*

*«Vet ikke hva det er»*

*«Har ikke hørt om det.»*

*«Jeg kjente ikke til muligheten.»*

*«Ikke kjennskap til det»*

*«Fordi jeg ikke bruker så mye tid til å se film/tv, og fordi jeg har strevd litt med nrk.no. Bruker appen og har sett noen serier der.»*

*«Har sett»*

*«Vet ikke hvordan jeg skal bruke det.»*

*«Vanskelig å finne frem»*

*«Benytter ikke synstolking.»*

*«Visste ikke at det fantes»*

*«Jeg bruker ikke data så mye, men det interesserer meg ikke så mye. Jeg har ikke interessen av å gå inn på nettet.»*

*«Visste ikke om muligheten.»*

*«Jeg har ikke prøvd å finne synstolkede ting på nett, da jeg heller liker å bruke seriene uten synstolkning.»*

*«Visste ikke om det»*

*«Har ikke noe stort behov for synstolking, spesielt der jeg kan spole tilbake.»*

1 av de 4 som ikke besvarte om hun/han brukte nett-tilbudet, ga følgende begrunnelse:

*«Har dårlig syn»*

## Hjelp til å se NRKs tilbud om synstolking på nett

**Måtte du ha hjelp fra andre for å finne filmene og seriene?**

Svarene fordelte seg slik:

* Ja: 6
* Nei: 23
* Ubesvart: 5

3 av 4 oppgir altså at de klarer å finne filmene og seriene på egen hånd. Blant de som svarte at de trengte hjelp, begrunner de dette på følgende måte (5 av 6 svarte):

*«Fant lite info»*

*«Etter at nrk endret designet på appen sin, ser jeg ikke hva jeg trykker på når jeg bruker apple tv-en min. Før så jeg hva jeg trykket på men nå blir tittelteksten på programmet svakt lyseblå isteden for hvit ellernoe når man velger den. Men det er alt for lite fargevariasjon til at jeg ser det. Kan de ikke endre den tilbake til sånn som det var? Evt. Lage tjukke rammer man kan skru på som kan være en lysende firkant rundt det programmet markøren står på. Da vil jeg bli istand til å navigere på nrk igjen.»*

*«Ulogisk at det ligger under kategorier. Mer logisk slik netflix har det at det er et valg under teksting og lydspor.»*

*«Dattra er bare 6 år.»*

*«Klarte ikke å lete etter de»*

## Hvordan er det å se synstolking ved hjelp av NRKs nett-tilbud?

**Beskriv hvordan du synes det var å se synstolking på denne måten?**

26 av de 34 som svarte at de så synstolking ved hjelp av NRKs nett-tilbud, besvarte dette spørsmålet. De fleste respondentene synes løsningen fungerer bra, men 1 av 3 mente NRK burde gjøre det enklere å finne fram til det man ønsker å se. Svarene er gjengitt ordrett nedenfor:

*«Greit, men jeg har primært brukt NRK TV-appen.»*

*«Mener du om det var greit å se på nettbrett, eller mobil? Ikke alle har koblrt tv sin mot nettsiden.»*

*«Fungerte der og da. Men på TV-serier p åApple TV spilles "vanlig" versjon av neste episode, og ikke den synstolkede.»*

*«Helt utmerket!»*

*«Bra»*

*«Bra»*

*«synes det var greit å fint og oppleve dette, litt lang tid å finne frem til kategoriene»*

*«Vanskelig å finne rett episode. Fin synstolking»*

*«Det fungerte bra, men det kan være litt uoversiktlig å finne fram til det man skal se.»*

*«bra»*

*«Det fungerer helt bra.»*

*«Greit nok»*

*«Helt fint»*

*«Synes det er vanskelig å finne episodene jeg leter etter fordi jeg kan ikke bare trykke på f.eks. Side om side og få tilgang til en liste over episodene, istede ligger de lagt ut hulter til bulter blandt andre programmer som er synstolket. Det er slitsomt å velge en og en episode. Jeg liker mye bedre at autoplay slår inn, men det fungere av en eller annen grunn ikke på synstolking? Hos meg går den fra en episode til den neste, men da er den neste episode uten synstolking, og da er jeg jo like langt. Det fungerer fint når jeg først har fått skruvd på episoden med synstolking, men veien dit er kronglete.»*

*«Helt supert. Det ser ikke ut som det går an å legge til programmet som favoritt med synstolking, men det er en smal sak å velge det i appen. Jeg synes kanskje sorteringen kan bli litt bedre. Man må gjerne bla seg gjennom hele lista for å se om det har dukket opp noe nytt. Noe har blitt bedre med bruk av overskrifter.»*

*«Det fungerer greit så lenge jeg er den eneste som skal se, men om jeg skal se sammen med andre, må alle se med synstolkning pga. "h\*n blinde". Bruker for øvrig appen NRK TV.»*

*«Jeg har aldri brukt nettsidene, men appen på ipad fungerer supert. Det hadde imidlertid vært fint med muligheten for å kunne slippe gå omveien om synstolk-kategorien for å finne innhold, men heller kunne skru det på via kontroller i avspilleren eller at det dukker opp automatisk, slik det gjør p mye av innholdet til f.eks. apple og netflix.»*

*«Noe tidkrevende å gå gjennom hva som ligger der, da man må bla seg gjennom hver enkelt episode. Hadde vært enklere hvis man kunne klikke på serienavn for så å få opp episoder»*

*«Bra, men savner bedre kategorisering i listen over serier og programmer.»*

*«Bare brukt app på ipad»*

*«Jeg setter på for sønnen min som er blind. Fungerer greit.»*

*«Fungerer veldig bra.»*

*«Fungerer godt etter nytt design på nett-TV. Før var det litt rotete med episodene.»*

*«Kjempebra!»*

*«Syntes det fungerte helt fint. Men kunne ønske at det var mer lagt i «mapper» slik at man lettere kan sveipe forbi de tingene som ikke er intressant slik som det ellers er i nrk»*

*«Ok, men foretrekker app.»*

## Alle eller bare du hører synstolkingen

**Hvis du ser synstolking sammen med flere hjemme hos deg selv eller hos andre: Hva vil du da foretrekke?**

* Alle i rommet hører synstolkingen sammen med deg?
* Bare du hører synstolkingen (for eksempel ved hjelp av en app), mens de andre kun hører filmlyden?

Svarene fordelte seg slik:

* Alle hører: 12
* Bare du hører: 35
* Ubesvart: 17

21 av de 35 som svarte at de foretrekker at bare de hører synstolkingen, begrunnet hvorfor. Hele 19 nevner hensynet til andre som en årsak. Svarene er gjengitt ordrett nedenfor.

*«Andre i husstanden har ikke behov for synstolkning, og det er et tilvenningsspørsmål/ ellervirker forstyrrende»*

*«Rett og slett fordi normalt scene synes synstolking gir unødig mye informasjon. Men, jeg har også vært borti personer som synes synstolking gir en ekstra dimensjon til filmen, og ikke lar seg forstyrre av den!»*

*«Forstyrrende og lite interessant for de seende i familien»*

*«De andre finner det forstyrrende for de har ikke en synsnedsettelse»*

*«jeg liker dette så lenge det er avtalt at alle hører lyden, noen ganger kan det være spenne for seende å få høre synstolking. de vet rett å slett ikke hva det er. skulle ønske at det fantes en app hvor jeg kunne høre denne lyden alene mens de andre så på tv eller film. det er iriterende å ikke kunne høre synstolkingen fordi det iriterer de som ser»*

*«Jeg synes det er fint at andre har en mulighet til ikke å høre synstolkingen, hvis de helst vil slippe å høre den.»*

*«Greit for meg å høre høyt, men ikke for de andre. Med en øretelefon i det ene øret blir det greit, og jeg forstyrrer ingen.»*

*«De andre slipper å høre synstolkingen.»*

*«Vet. Ikke hva jeg skal svare. Jeg bor alene.»*

*«De andre har jo ikke noe utbytte av synstolkingen, derfor foretrekker jeg at jeg får høre den alene.»*

*«Har aldri brukt dette tilbudet, har aldri hørt om det.»*

*«Fordi de andre kan bli forstyrret av det.»*

*«Dette er uhyre kontekstavhengig. Er vi flere synshemmede samlet f.eks er det selvsagt supert å kunne sette på en film med synstolking via tv-lyden. Er jeg imidlertid den eneste som trenger synstolking, synes jeg det blir styrete å skulle insistere på at alle skal måtte høre synstolking bare pga meg. Da er det mye mer diskret å kunne ha en ørepropp i ene øret og få det slik som på kino.»*

*«Fungerer fint å ha synstolkningen på headsett og synes det er unødvendig at alle skal høre på synstolkningen.»*

*«Regner med at andre i dette tilfellet er seende. Har sett film med synstolking sammen med andre synshemmede.»*

*«HVis vi er flere synshemmede er det fint å ha de i rommet, hvis man er eneste synshemmede er det best å ha det på en app. Det kan virke forstyrrende for de som ikke er synshemmet.»*

*«Det kan bli slitsomt for de andre med syntetisk tale, oppleves forstyrrende.»*

*«Barna syns det blir mye mas»*

*«Fordi blir mer forstyrrelser da»*

*«Kan være irriterende for seende å høre synstolkingen. Vil være så likestilt og integrert som mulig. Ved at bare jeg hører synstolkignen kan jeg se filmen på like linje med seende.»*

*«Da kan jeg selv justere lydnivå og synstolkingen vil ikke forstyrre andre som ikke liker den.»*

*«Liker å ha det for meg selv så ikke andre blir forstyrrer»*

*«Ser for meg at synstolkingslyden vil forstyrre de som ikke har behov for den. Om jeg er den eneste som hører synstolkingen, kan det også gjøre at de jeg ser film eller serie med får med seg andre ting enn meg, men også motsatt, slik at jeg kan komme med opplysninger og påpekninger de ikke la merke til.»*

Alle de 12 som svarte at de synes det er best at alle hører synstolkingen, begrunnet hvorfor. I tillegg ga 2 av de 17 som ikke besvarte spørsmålet om hva de foretrekker en begrunnelse som tyder på at de ønsker at alle hører synstolkingen. Samtidig er det verdt å merke seg at 3 av de 12 nevner hensynet til andre. Altså den samme begrunnelsen som de som ønsker at bare synshemmede skal høre synstolkingen. Svarene er gjengitt ordrett nedenfor.

*«Jeg liker ikke å sitte med headset på når jeg ser noe med andre. Barna har sett flere filmer med synstolking sammen med oss, og det synes de er helt OK.»*

*«Dette spørsmålet mangler svaralternativ "Begge". Det finnes situasjoner der det ene passer bedre, og det finnes situasjoner der det andre passer bedre. Dette er ikke et enten eller spørsmål.»*

*«I en god produksjon, hvor synstolkingen gjøres til en naturlig del av hele lydbildet, er ikke synstolkingen så dominerende at den er irriterende for de som ikke har behov for den. Å benytte headset og app er både svært unaturlig i en sosial setting og ødelegger lydbildet fra filmen eller serien.»*

*«Liker at alle hører synstolkningen hjemme. Men det er litt flaut at alle skal det på skolen,da blir det så tydelig at jeg ikke er som alle andre.»*

*«Hvis jeg lurer på hva noen ord betyr må mamma eller papp forklare for meg»*

*«vi har utbytte av det begge»*

*«Det blir enklere for meg, og det er positivt for meg at de andre hører det samme.»*

*«Jeg forestiller meg at det vil være veldig forvirrende å høre litt av filmen gjennom ørepropper og litt av filmen fra TV-en. Dessuten sender det et signal til andre rundt om at jeg ikke er interessert i å se på film sammen med dem om jeg sitter i samme sofa og ser på samme film, med ørepropper i.»*

*«Vi liker at ha en felles opplevelse»*

*«Jeg ser som regel sammen med synshemmede. Uansett foretrekker jeg at alle hører synstolkingen, men hvis det er seende i rommet, ville jeg føle på at jeg må bruke øretelefoner.»*

*«Det gir god informasjon til alle. Man gjør det samme, sammen»*

*«Det er naturlig å gjøre det i mitt hjem»*

2 av de 17 som ikke besvarte spørsmålet om hva de foretrekker, ga også en begrunnelse:

*«Jeg liker å høre synstolkede filmer sammen med andre fordi det er sosialt, en god opplevelse.»*

*«Gir følelse av samhørighet»*

## Andre kommentarer

**Har du andre kommentarer eller innspill til tilbudet av synstolking i Norge?**

Over halvparten av respondentene benyttet muligheten til å gi innspill/andre kommentarer (36 personer). Følgende kommentarer går mest igjen:

* Bedre kvalitet på synstolkingen: 8
* Øke tilbudet av synstolking: 8
* Gjøre utenlandsk synstolking tilgjengelig: 7

Svarene er gjengitt ordrett nedenfor.

*«Nei, ikke noe annet enn at jeg er veldig lei meg for at synstolking ikke verdsettes på lik linje med andre, kunstneriske elementer i en "multimedia"-opplevelse. Mens det brukes masse ressurser på gode skuespillere, filming, klipping, lydredigering, spesialprodusert musikk, .... så har jeg flere erfaringer med at synstolking ødelegger hele dritten (ja, muligens får jeg med mer handling, men det gir meg så lite at jeg, antakelig som alle andre som ikke liker det de ser på, slår av og gjør noe annet). Som nevnt går jeg mindre og mindre på kino, og det skyldes kvalitet - for jeg var i utgangspunktet ganske ivrig da synstolking kom.»*

*«Synstolkingen burde være en mye større del av det "kunstverket" en film eller en serie er. Dette vil også bidra til kvaliteten på synstolkingen.»*

*«Jeg skulle ønske meg at tolkingen hadde vært bedre kvalitetssikret. Det hender iblandt at ord blir uttalt feil, navn blir uttalt feil, og andre små ting. Det Henry blant at stemmen som tolker, er en stemmE jeg absolutt ikke ville valgt til å gjøre en slik jobb. Men stortsett er jeg veldig fornøyd!»*

*«Tilgjengeligheten på synstolking er generelt for dårlig i Norge. Synstolkede versjoner av filmer og serier er sjeldent tilgjengelig på andre strømmeplatformer enn NRK. En enda større utfordring er mangel på engelsk synstolking av internasjonale filmer og serier, selv om dette finnes på samme film eller serie på samme strømmeplatform i andre land.»*

*«Viktig at det finnes, er bare ikke kommet i gang med å bruke det»*

*«media lt gjør en fabelaktig jobb, håper dere vinner anbudet neste gang også»*

*«Ønsker at også gamle filmer kan få synstolking, f.eks harry Potter»*

*«det bør legges press på Disny bl.a. for å ha synstolking, og utenlandske produksjoner som kommer på DVD i Norge bør ha sine synstokede spor med selv om de ikke er på norsk»*

*«Hadde vært fint om tv-synstolking fungerte på samme måte som i kinosalen, sånn at ikke andre blir forstyrret.»*

*«Jeg vil at all utenlandsk tale skal lydtekstes; også den engelske. Jeg savner en søke funksjon i appen Moviereading, der jeg kan søke etter den filmen jeg ønsker.»*

*«Vil gjerne ta dette mer i bruk når det blir tilgjengelig for flere filmer»*

*«Det er fantastisk å kunne kose seg med en god film og få alt med seg.»*

*«Det burde vært mye mer synstolking, for eksempel på andre TV kanaler.»*

*«Har bare hørt om synstolking nå i denne mailen.»*

*«Mangler informasjon om alt i undersøkelsen»*

*«Jeg håper nrk kan se på noen av de endringene jeg, og sikkert mange andre også har foreslått, jeg bruker nrk flere ganger daglig så det er svært viktig for meg at de har en tilrettelagt nettside og app på tven, noe de ikke har idag. Det føles så unødvendig å måtte spørre den jeg bor med om hjelp til å navigere for å finne de programmene jeg leter etter. For så å velge dem med en markør jeg som synshemmet ikke får til å se fordi den er for utydelig.»*

*«Hmm jeg synes visuelle serier bør prioriteres. Ellers synes jeg kvaliteten skiller seg fra hverandre etter hvem som er gode på detaljer og har orden på hvilke folk som er tilstede. Noen ganger med dårlig synstolking må man fortsatt ha hypoteser om en person har sett noe som skulle være hemmelig eller ikke for eksempel, andre ganger kan hypotesefunksjonen skrus av.»*

*«Det er viktig å sikre synstolking med god kvalitet.»*

*«Det hadde vært supert om nrk sitt synstolkede innhold også kunne ha vært i moviereading, til de ganger jeg vil se nrk-programmer sammen med andre.»*

*«Er blitt et viktig og positivt tilbud som gir økt livskvalitet og er viktig for sosialt samvær med familie og venner. Har fått stort utbytte av film noe som jeg ikke har hatt etter at jeg mistet synet.»*

*«Jeg synes det er svært store kvalitetsforskjeller. Sukker lettet hver gang det er MediaLT som har synstolkingen.»*

*«Det hadde vært fint å ffå tilgang til synstolking på utenlandske filmer på engelsk.»*

*«TV-verten bør opplyse om en serie er synstolket når den inn-annonseres for at man skal bli klar over det slik som teksting for hørselshemmede ble annonsert. Blindeforbundet bør også være mye flinkere til å informere om mulighetene for synstolking. Først i dag ble jeg klar over muligheten til synstolkede filmer på kino gjennom Moviereading-appen. Ser ikke at mange utenlandskspråklige filmer er lagt inn under marked i appen. Det er umulig for de fleste synshemmede å lese teksten på utenlandske filmer.»*

*«Det bør bli mer synstolking.»*

*«Stort ønske om tilgang til synstolking av engelskspråklige filmer (på engelsk) på kino og på NRK!!!!»*

*«For lite som synstolke.»*

*«Det burde informeres mer om mulighetene for synstolking, f.eks. hvor (og om) det er mulig å få tak i synstolkede filmer/serier på DVD-disc. Jeg vet om flere som gjerne vil se synstolkede filmer, men som ikke har mulighet til å gjøre det da de er avhengige av Internett for å kunne se synstolkede filmer på NRK Nett TV. Alle har ikke tilgang til nett, f.eks. flere eldre mennesker.»*

*«Synes man får bedre utbytte av innholdet i filmen ved synstolkning»*

*«Så bra at det begynner å bli mere! Fortsett med det»*

*«Jeg synes det bør bli mer synstolking på TV; også andre enn NRK.»*

*«Fortsett!!!»*

*«Det er viktig at vesentlig visuell informasjon har førstepri på synstolkingen. Deretter kan annen visuell informasjon synstolkes så langt det er mulig.»*

*«Alt for mye bruk av fancy grafikk. Sort tekst på hvit bakgrunn eller motsatt, i god størrelse holder lenge.»*

*«Synstolkning kunne fungert veldig bra slik den er, hvis stemmen som brukes hadde vært noenlunde grei å høre på.»*

*«Skulle ønske at andre kanaler følger etter og at det hadde blitt mer norsk/skandinavisk synstolking. Jeg er en type som først har på en serie går det gjerne flere episoder etterhverandre å da går man fort tom for ting å se på.»*

*«Jeg forstår at undersøkelsen er ment å gjelde synstolking av norskproduserte filmer/serier. Og jeg er svært fornøyd med tilbudet for synstolkede filmer/serier i Norge. Jeg vil likevel trekke frem at jeg synes det er svært synd at synstolking av filmer på andre spårk (da særlig engelsk) er så lite tilgjengelig. Netflix har et godt utvalg av filmer/serier som er synstolket, men jeg savner særlig muligheten til å kunne se engelskspråklige filmer med synstolking på kino. Jeg vet at det er mulig å se synstolkede filmer på kino i Storbritannia og USA, og jeg forstår at det vel er eierskap til rettigheter osv. som er grunnen til at dette ikke er tilgjengelig i Norge. Selv om jeg synes det er veldig bra at det satses så mye på synstolkingen av norksprodusert film, og støtter økt satsing på dette området, håper jeg også man kan se nærmere på muligehten for å kjøpe elelr på annen måte skaffe rettighetene til synstolkingen av engelskspråklige filmer, slik at man også kan få mulighet til å se disse på kino.»*

# Oppsummering

Et av hovedfunnene i undersøkelsen er behovet for informasjon om synstolking. Det er et gjennomgående tema i alle begrunnelsene. Blant annet er det årsaken som oppgis av de som ikke har sett synstolket film i 2018. De kjenner ikke til at det finnes synstolket film, hvilke filmer eller serier som er synstolket og hvordan de skal få sett disse filmene. De fleste av respondentene som ikke bruker MovieReading, lydtekstkanalene og NRKS nett-tilbud begrunner også dette med manglende informasjon. Dette funnet forsterkes ytterligere av at de som allerede kjenner til synstolking trolig er overrepresentert i undersøkelsen. Dette skyldes at de som ikke kjenner til synstolking fra før er vanskeligere å nå, og at det er grunn til å anta at de som kjenner til og bruker synstolking var mest motivert for å svare. Selv om vi ga tilbud om hjelp til å besvare undersøkelsen, kan valget av en nettbasert undersøkelse også ha ført til at vi i mindre grad nådde ut til synshemmede som ikke kjenner til synstolking fra før. Blant annet fordi det kreves at du kan bruke teknologi for å se synstolking på kino eller nettet.

4 av 10 er fornøyd med alle synstolkede filmer/serier de så i 2018. Kongens nei og Snøfall trekkes fram som de beste eksemplene på god synstolking. Når det gjelder eksempler på dårlig synstolking, peker ingen filmer/serier seg entydig ut. En rekke filmer/serier nevnes imidlertid, og eksempler fra noen av disse filmene kan trolig anvendes.

Synstolking via NRKS nett-tilbud er den mest anvendte løsningen for å se synstolking. Respondentene gir flere forslag til hvordan NRK kan forbedre dette tilbudet ytterligere. Nesten alle som anvender appen MovieReading for å se synstolking på kino klarer å bruke alle vesentlige funksjoner i appen på egen hånd. En tredel oppgir imidlertid at de har hatt problemer med synkroniseringen, og flere kommer også med forslag til forbedringer i appen.

Et stort flertall foretrekker at det kun er de som hører synstolkingen. De mener det vil være forstyrrende for andre å høre synstolkingen. Med tanke på de løsningene som er disponible i Norge i dag betyr dette at MovieReading foretrekkes framfor NRKs løsning. NRK tilbyr en ferdig redigert versjon som alle må høre på. Undersøkelsen gir imidlertid ikke svar på hva de ville ha foretrukket, dersom de ikke tar hensyn til andre og bare tenker på hva som er best for dem selv.

# Referanser

[1] Appen Moviereading

<https://www.moviereading.com/>

[2] Rapporten Forundersøkelse status synstolking

<http://www.medialt.no/dokumenter-og-lenker/1363.aspx>

[3] Testplan

<http://www.medialt.no/dokumenter-og-lenker/1363.aspx>

[4] Artikkel om brukerundersøkelsen

<http://www.medialt.no/news/brukerundersoekelse-om-synstolking/1008.aspx>